

О Т З Ы В

на автореферат диссертации

Бассель Александры Викторовны

«О. Э. Мандельштам и М. Бартель: сборник «Завоюем мир!»
как художественное единство», представленной на соискание
учёной степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература

Диссертация Александры Викторовны является несомненно оригинальным актуальным исследованием, позволяющим уточнить наши представления как в том, что касается заявленной проблематики литературного процесса двадцатых годов двадцатого века, так и по различным аспектам истории поэтического перевода в России девятнадцатого-двадцатого веков, творческой биографии О. Э. Мандельштама, истории русско-немецких литературных и культурных связей, методологии исследования соотношения поэтики и идеологии в рамках конкретного исторического периода и в отношении творческой индивидуальности избранного автора.

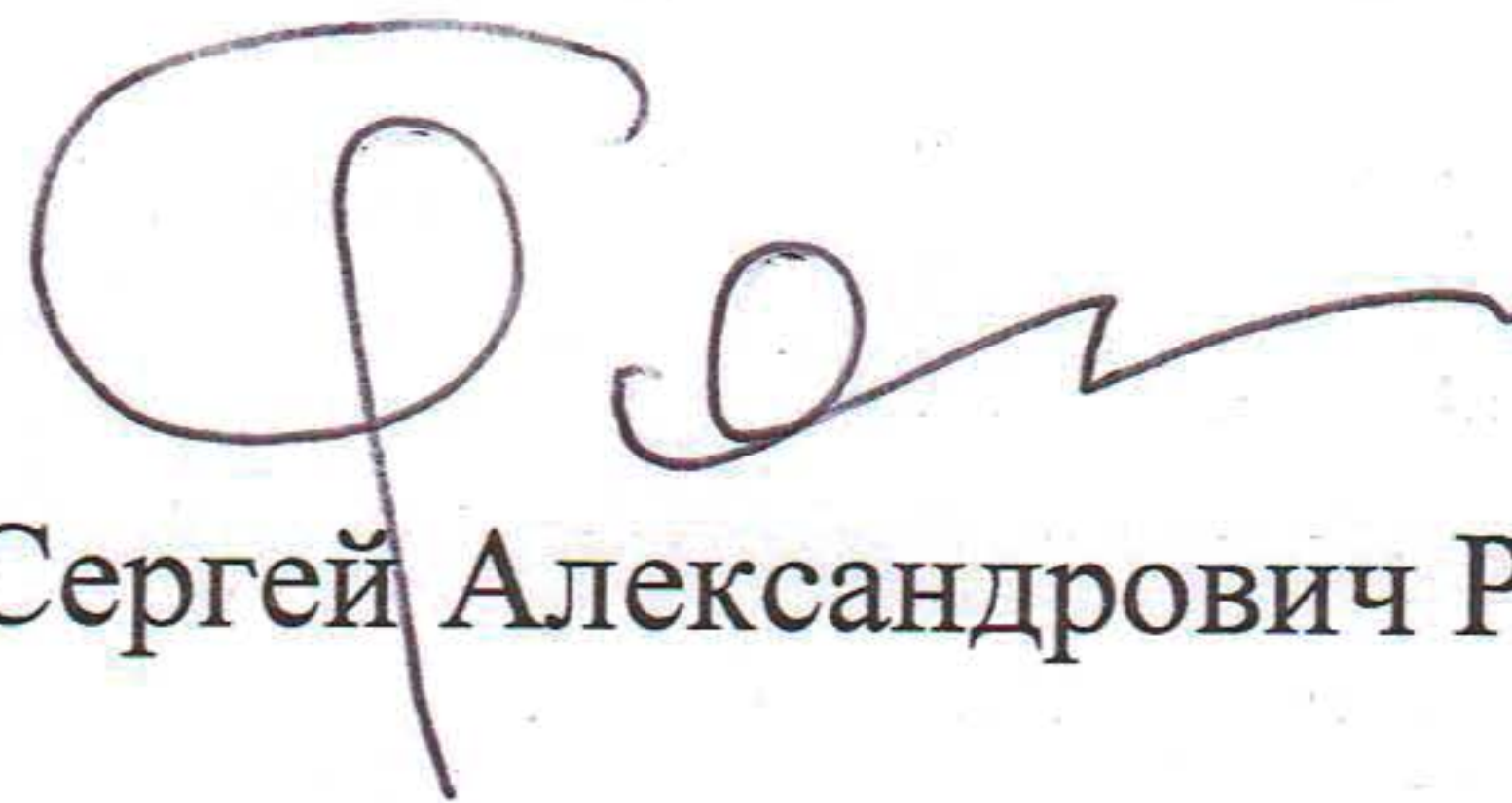
Наиболее ценным в работе представляется стремление преодолеть ставший уже традиционным разрыв истории поэзии и истории поэтического перевода в рассматриваемый период (как и вообще на протяжении двух прошедших веков) и продемонстрировать созданный Мандельштамом сборник переводов Бартеля как достаточно цельный результат деятельности поэта, который имеет смысл рассматривать не как нечто отдельное, а как часть его творческого пути. Такой взгляд на сборник «Завоюем мир!» убедительно подтверждён скрупулёзным и систематическим анализом, представленным в диссертации. Работа чётко структурирована и опирается на тонкую методику Тарановского-Ронена, что позволяет выявить и упорядочить моменты, до сих пор либо вообще остававшиеся за пределами внимания исследователей, либо отмечавшиеся спорадически. Нельзя не отметить и то, что Александра Викторовна в ходе исследования сделала текстологическое открытие, обнаружив и опознав недостававшие до сих пор оригиналы стихотворений Бартеля. Всё это говорит о том, что перед нами – труд пронизательной, методологически вполне зрелой и предельно тщательной исследовательницы.

Чрезвычайно интересно и то, что диссертация не только вносит определённый вклад в изучение одного из моментов творческой биографии Мандельштама в контексте 20-30-х годов двадцатого века, но и высвечивает целый ряд вопросов, работу над которыми стоит продолжать. Это как более конкретные проблемы, касающиеся творчества Мандельштама, а также теории и практики поэтического перевода его времени, так и проблемы общего характера, такие как целостность поэтической личности в её разнообразных проявлениях, множественность контекстов деятельности конкретного поэта в двадцатом веке, «своё» и «чужое» в поэтическом переводе. Особого внимания заслуживает и проблематика контакта и столкновения художественных, культурных и идеологических структур России и Германии в первые десятилетия двадцатого века, поскольку появление сборника «Завоюем мир!» представляет собой частный случай таких контактов и столкновений, в которых своеобразие каждой из сторон проявляется с достаточной яркостью. Подобный стимулирующий характер диссертации – ещё одно несомненное свидетельство её научной ценности.

Общий вывод, который можно сделать на основании автореферата: перед нами основательное, актуальное научное исследование, отличающееся оригинальностью и новизной; диссертация А. В. Бассель в полной мере соответствует пп. 9 и 10 «Положения о присуждении учёных степеней», а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

14.02.2017

Кандидат филологических наук, доцент
кафедры общей теории словесности
филологического факультета Московского государственного
университета им. М. В. Ломоносова



Сергей Александрович Ромашко

Почтовый адрес: ФГБОУ ВО «Московский государственный Университет имени М. В. Ломоносова», 119991 г. Москва, Ленинские горы, 1-ый корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет
Эл. адрес: discours@gmail.com, тел. (495) 939-53-28



Подпись заверяю

